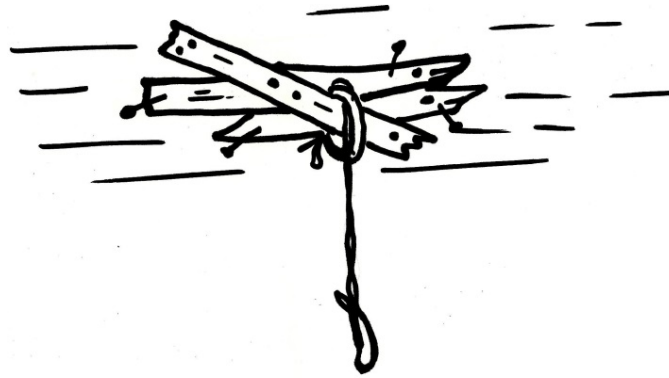




Durdi-ī mi



TUDAGA



TŪ

TOUBOU

Tibesti

Durdi-ĩ mi

Le fils du sultan

ابن السلطان

D'après une histoire sortie de **SODUR ZALAA-Ã**



Kakad labbaraa ôwurii Hoo Lbiyaa Sakafa Tudagaa-ã du çurîe
Sagahanu nûnjui-ĩ - Ndogudi (2), Lahad-ã 3 Yûn 2012 n ,
13 Ôroyib 1433 h , Lagaluga 10

Lingue : Tudaga (Toubou) – parlé :

- au Tibesti au Tchad
- au Kawar au Niger
- au Fezzan et Koufra en Libye

تنطق اللغة التبو :

- بتبيستي في تشاد
- بكوار في نيجر
- بفزان و كفرة في ليبيا

Traduction du titre :

Le fils du sultan

ابن السلطان

Genre : lecture facile

Écrit par : Meryem Umor

Édité par : Salah Tchenikini et Ulrike « *Adammi* » Badstübner

Revu et corrigé par : Ôyi Mahûmut

Kandamäi (Mark Ortman)

Illustré par : Ulrike « *Adammi* » Badstübner

Cette édition : 20 exemplaires (*octobre 2015*)

© 2015 Mosko Hanadii-ĩ (Centre de Culture et Formation de Bardai)



Mosko Hanadii-ĩ - Centre de Bardai



Eneũ du numo turo du durdo čĩ.
Durdi-ĩ ôrozido. Aa yê ña yê budi
yida. Gũrso yê dahab yê mannu budi
yida. Durdi-ĩ yunu gunna yida čĩidi
odo hunã turonnu. Durdi-ĩ, kundudo
hunã yingaldu, anna-ã bũri abusčindi.
Ôwonni muro bũgudi.



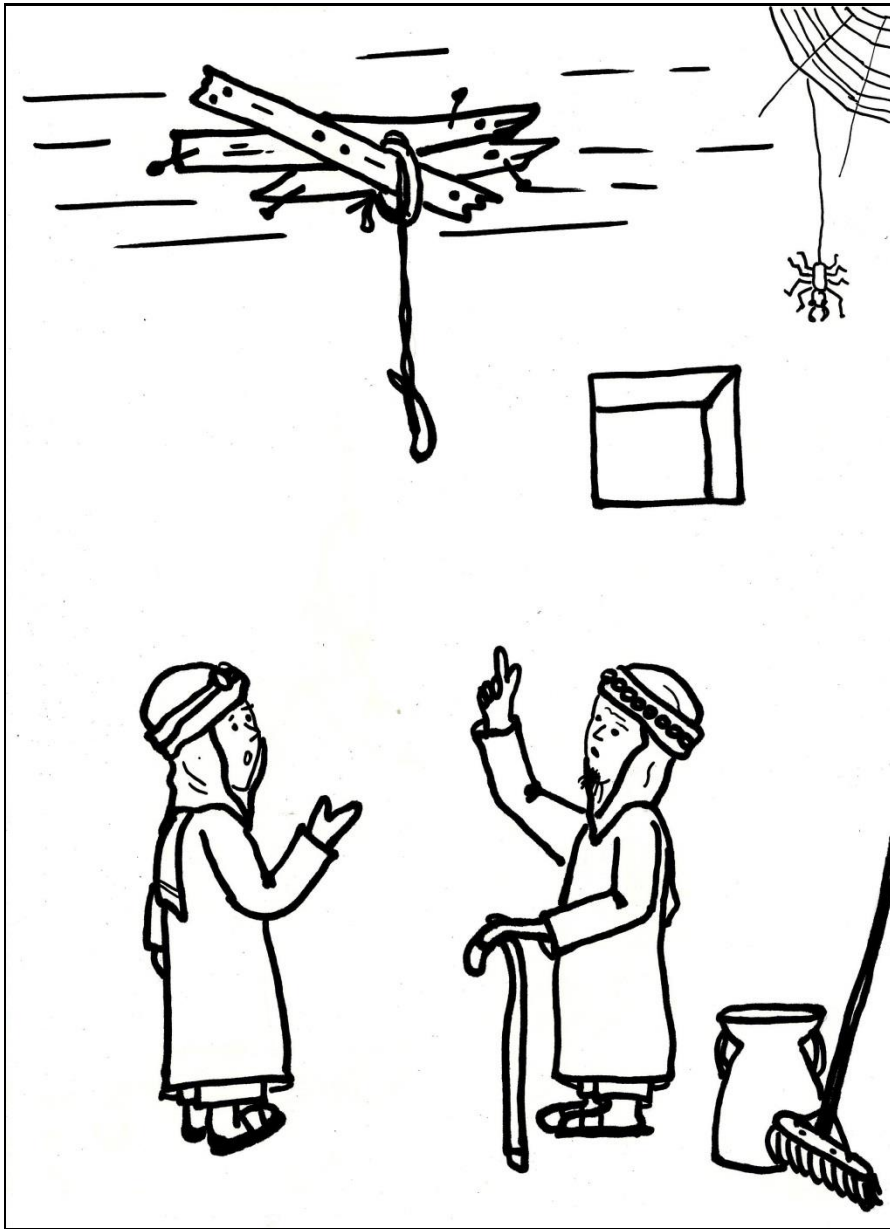
Durdi-ĩ odo hunã budi banna. Ôrozi hakunoo, gunna bibiyini. Odo durdi-ĩ ôrozi hakunoo bibiyinîe kor du abba hunã ŋisči. Toi yingaldu durdi-ĩ tunosi : « Ndû kohuroo odo nurã aŋgaltini ? » čini.



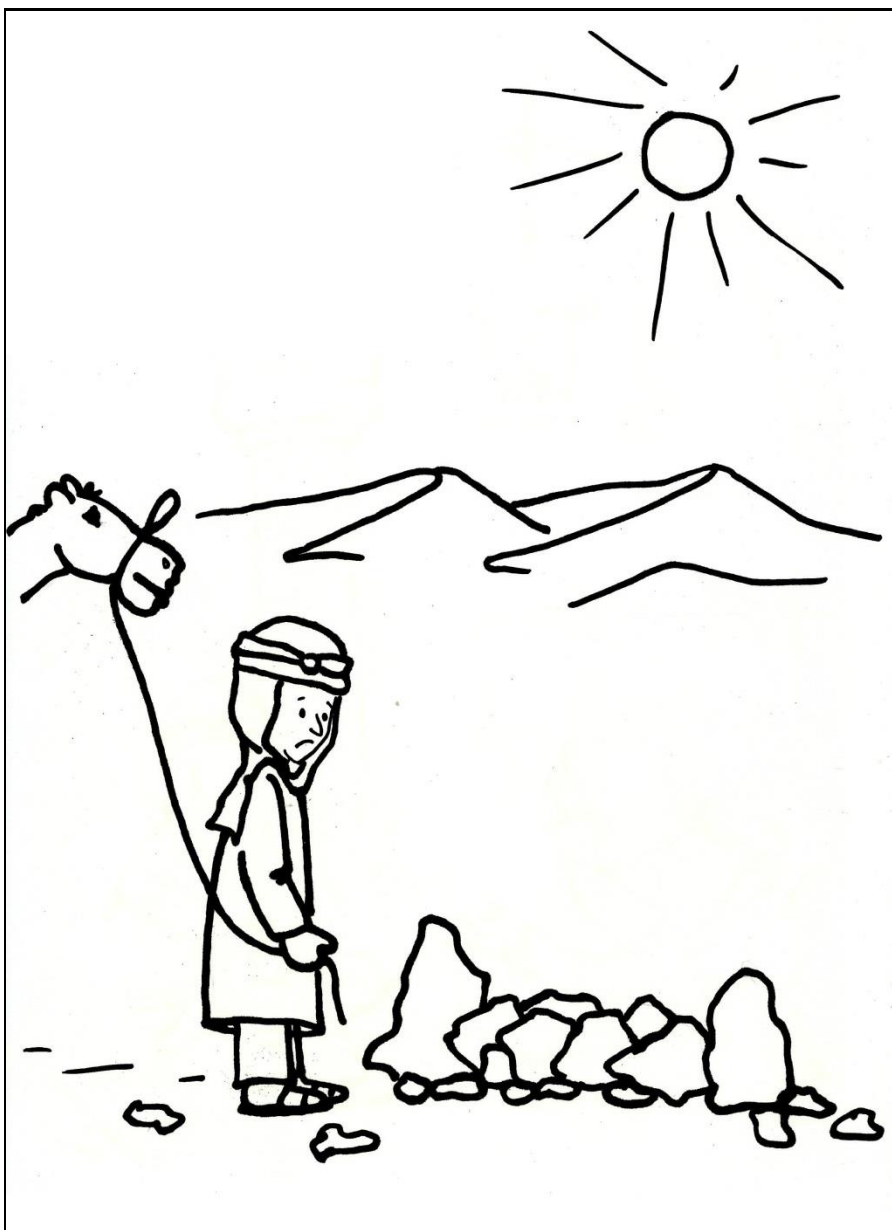
Odo durdi-ĩ muro banna yĩngaldu
anna mundu sohi čarki. Ôrozi hunã
čongĩe yĩngaldu anna mundu torozo
yoguso. Yum naani abigi-ĩ četu tũrru
gũrso čũũgi.



To koo di čîkiidi abba hunã muro hi
lôoše hunã yuhadîe lûyi. Durdi-ĩ
yuha : « Gali di šĩ yinak ! Nuro budi
banna, ôrozi-ĩ gunna bibiniĩ, čîidi nû
tani nuro hi wura neri. »



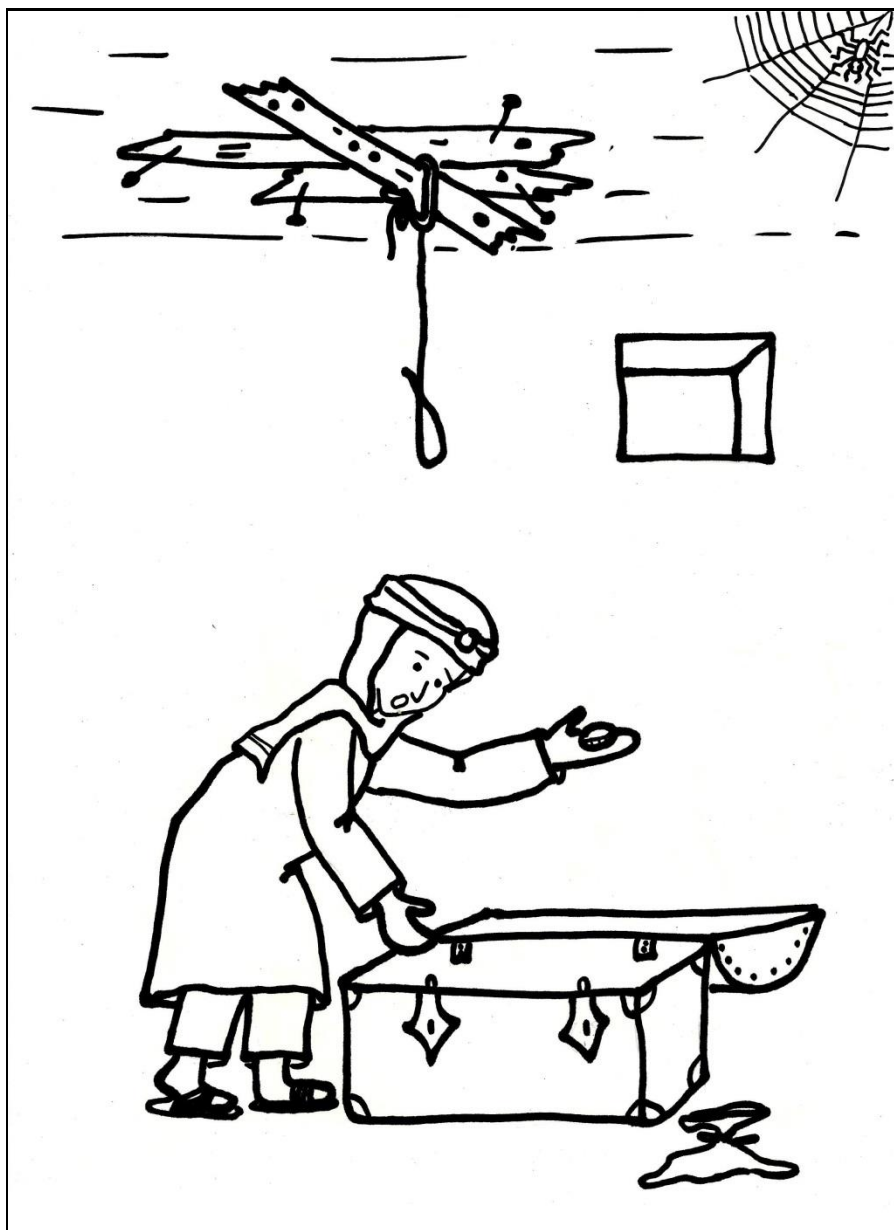
Durdi-ĩ yuha : « Ndedĩ njũwo ôrozi
numa gunna morčinĩe togusi. Sũgoi
anna landanĩe anna-ã gunna
wanjundu njulopu ni,
dĩne-ã ha tĩyĩ hi kũrmo naũ niĩ. To
di baddu oguro numa lĩnu naani
yagabi numa ko-ĩ hi yinak naani du
aũ lenú nũ ! Ôro yagabi-ĩ gũngi-ĩ hi
ôzi tunu naani wô hũi-ĩ hi kunusu
yinak naani gũi numa ha ôzi dunu
wô bũrru ! »



To koo di durdi-ĩ odo hunã ha wura
če. Sũgoi, eneũ bosuã durdi-ĩ morči.
Odo hunã ôwure mundu gôyurdo di
bos. Odu
odi-ĩ abba hunã yina yuhadã gunna
čihined.



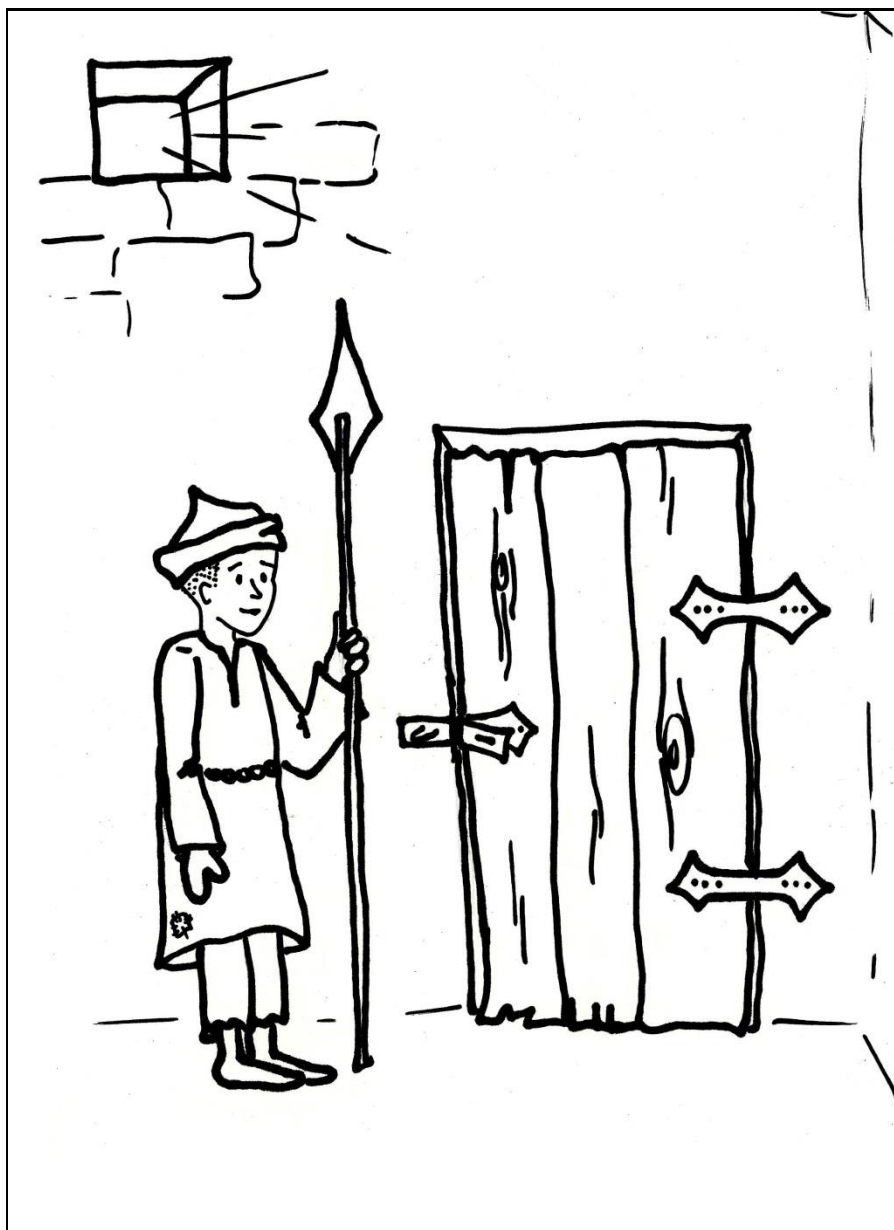
Anna gunna sohi čarki « Durdi-ĩ mi, durdi-ĩ mi » čindi ôrozi hunã čongê yingaldu. Lôko naani goni hi su kôčini abiga-ã tigiri gûrso zûzurčini. A koo di ôrozi hunã gunna bibiyi.



Yum turo ôrozi abba hunã gunna
yigides sonduk hunã du yunu kînniĩ
sûgoi gabčunno čĩĩ čoŋ. To mannu
yigides. Odu ôrozi hunã gunna morči.
Sonduk hunã bûgi togus. Taa
« Toroza-ã nurã gûrso tiyendi » čunu
tuŋos.

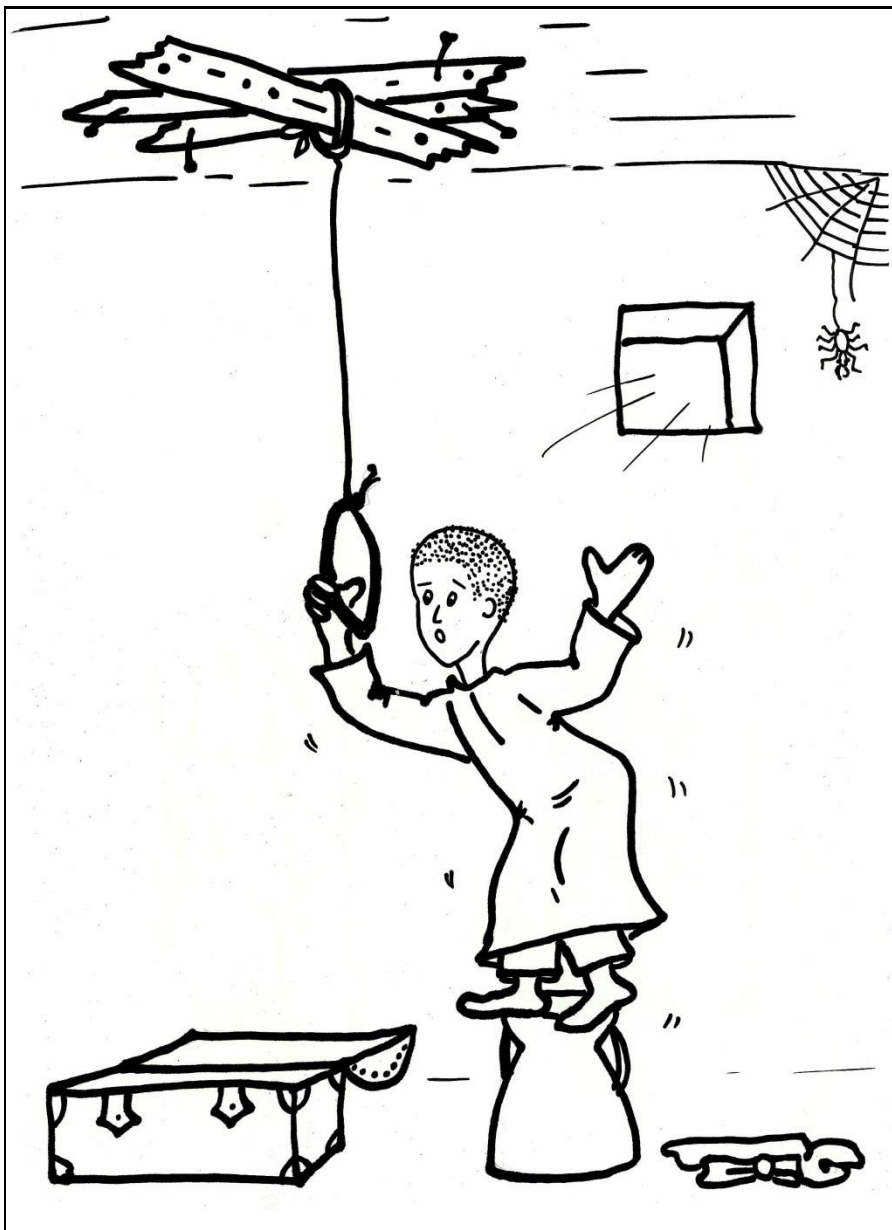


Durdi-ĩ mi anna lau hunã ha
landayinĩe tedĩ tigiri hiyinã, mura du
aũ yunu čenĩe yugó. Gunna yuhi
yigirnaku tuzo. Odu muro êgi budi
čiduã yina ŋgo abba hunã yuhadã
tuŋosi.

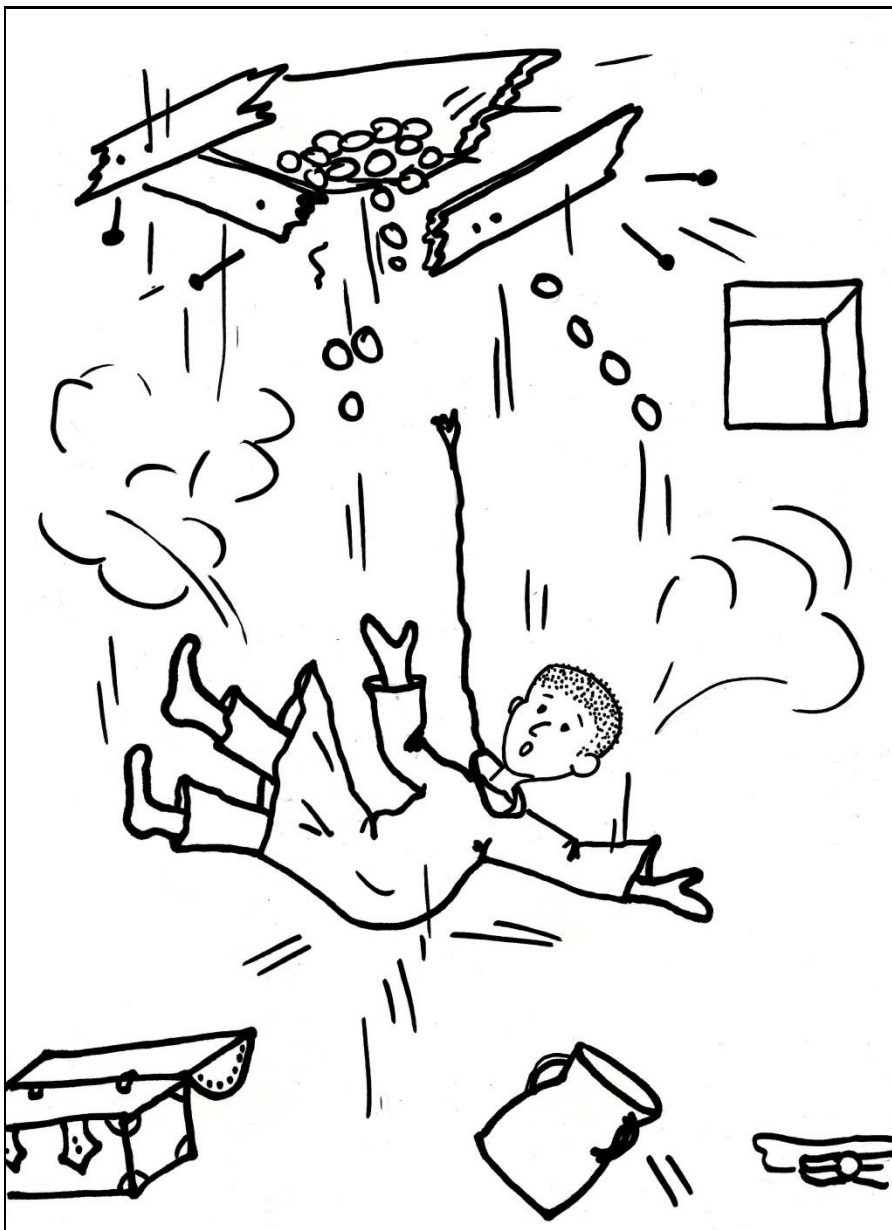


Taa, oguro hunã ha lûyi : « Yagabi-ĩ ko-ĩ hi sobus kurriĩ korã yeũ aũ du lenú » ċi.

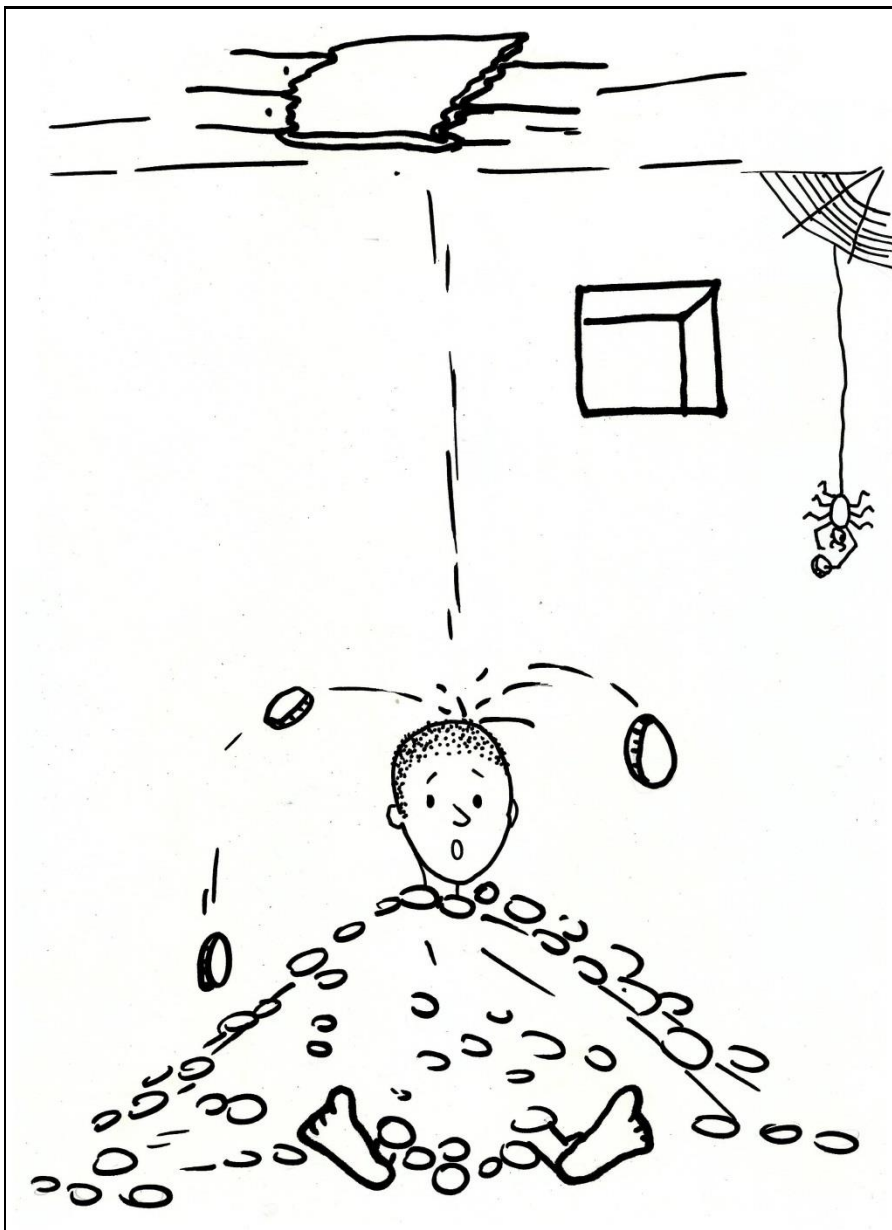
Yagabi-ĩ du tigrĩ durdi-ĩ mi gûyi ċundoo, gunasu. Toi yĩngaldu « Gûi ôzi tûduusu tunohoo, gali » ċi. Taa, muro du zod. Oguro hunã yagabi-ĩ ko-ĩ tûmnjunu yigannu bos.



Taa, ôzi čoŋu ni ôro kôî ôzi-ĩ zodîe yibedudo čî. To hi su ôzi-ĩ dui kunusu čoŋu su kôči. Gûi hunã ha ôzi-ĩ dui. Gûi hunã ha ôzi-ĩ duiinã, sonduk hunã du layi. Layinã kandama hunã tus.



Durdi-ĩ mi sama hunã nekunu tûruzi
di wô burči. Taa, kôĩ ôzi-ĩ kasčunã
kôĩ tududĩ huku durdi-ĩ mi wô tobur.
Ôro koĩ ôzi-ĩ huktunã du, gûrso yê
kubu garabûbu yê kuba guda yê
huraš goni hunã su horčinîe yê yina
mundu du čûo wô čutuo.



Durdi-ĩ mi sama hunã wuranjinã,
« Abagadi » ċi. Ngo, abba-ã mi hunã
ôrozi-ĩ gunna bibiyinĩe kor du
hanayini. Toi yingaldu ôro yagabi-ĩ
gũngi-ĩ kôĩ yibeyunu ni ôrozi-ĩ gunna
du duyunu ni ko-ĩ hi ôzi tuyi yusob.



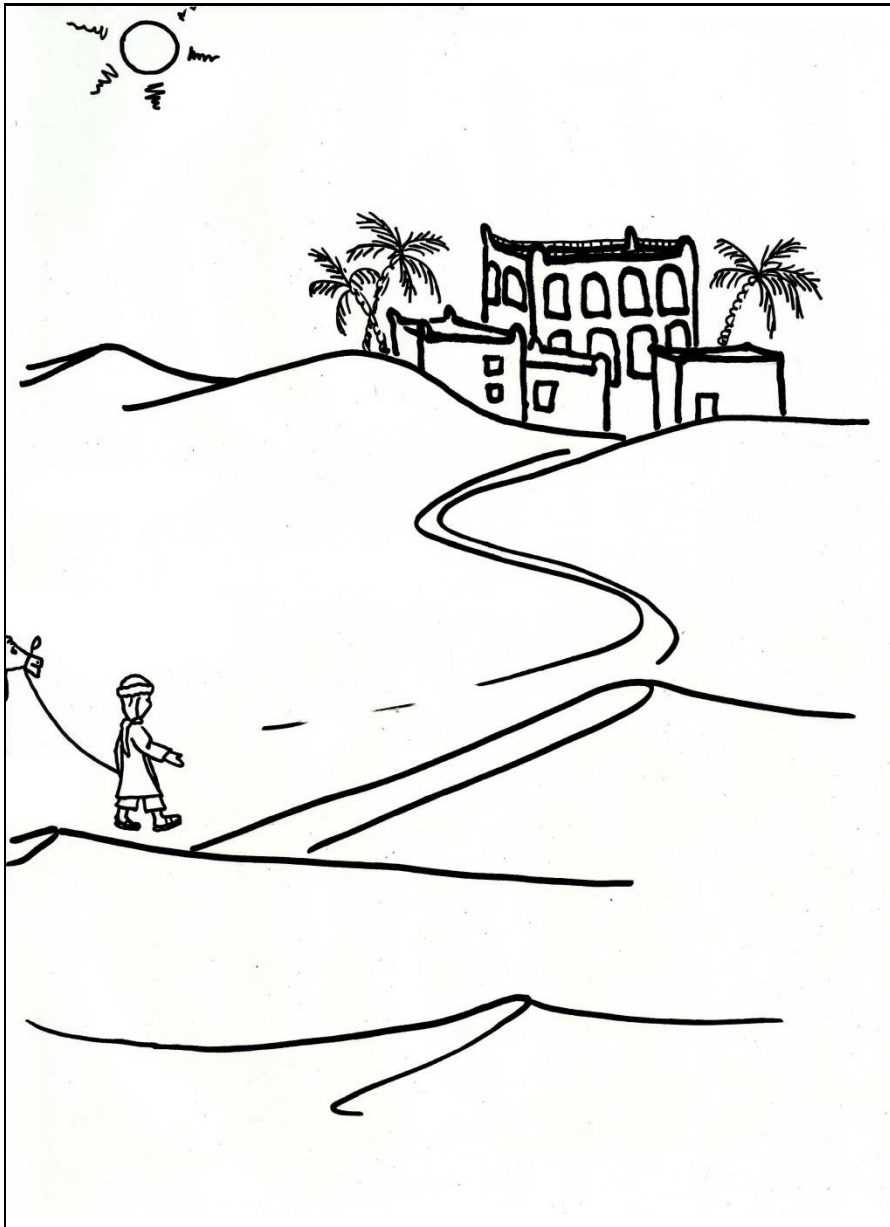
Taa, durdi-ĩ mi dahu mēde čuudi.
« Nû ndû kohuroo, gali » čunu tuŋosi.
To di baddu yina wô hidendã gunna
čabči. Ôro kôĩ ŋgo du čûkã du
čûuŋu ni gali di tûmnji. Ŋgo koo
hosčunnó yogus. Oguro hunã ha
lûyunu yuha : « Yagabi-ĩ gunna sarru
bôli yogus » či.



Dûnogu togusã kayuã hunã bôle
čumos. Goni hunã su huraš êski
horči. Taa, goni-ĩ su kôči abigi-ĩ ted.
Abigi-ĩ tigrĩ anna abigi-ĩ hi čũkã
yuhati : « Durdi-ĩ mi, durdi-ĩ mi » čindi.



Durdi-ĩ mi yuha : « Kayuma-ã ha
lahandiĩ yee tani hi lahadindiĩ ? Nuba
ngo lôko ôrozi tarã budi tudakũ.
Sûgoi lôko ôrozi tardãá wadundum.
Nû 'durdi-ĩ mi, durdi-ĩ mi' tundũú
dogu nduũ yûsurru ! »



To di baddu ôrozi hunã bibiyinnó
togus. Muro ôroze hunã ni yida; yoo,
yala hunã ni yida; ômuri aṅgaldo di
burbo togus.

Ômuri hi dîne-ã wura čeni...

Dagi tudaã

TUS.

1 - ZALU NDUGOBI - 1

Suura a di yina šiša ndû kora durriĩ ? _____



1 - ZALU NDUGOBI - 1



2 - ZALU NDUGOBI - 2

o	g	u	r	o	b
l	ô	r	o	z	i
o	d	a	h	a	b
o	n	u	ŋ	u	i
š	t	ê	i	k	y
e	s	g	o	n	i
d	u	r	d	o	n
t	a	a	ô	z	i
k	u	n	u	s	u

2 - ZALU NDUGOBI - 2

Mêde ada yagaba ada du baranu ! Haŋuwo, ôrtoši
du kûrunu !

bibiyini

durdo

ôrozi

kunusu

ŋgo

looše

oguro

ôzi

taa

odu

nuŋu

goni

dahab

guro

ŋui

du

Mêde ôro čûkã gunna kûrududa togusudoo, arba
hoo kûrudundunnó di bosi. Arba hoo ada du mêdi
turo yibenu !

Mêdi yibeyiniĩ, yunu dogusu eskenu-ã ha
yûluyuluyinîe čîde turo, yunu to arbinu !

— — — — —

3 - ZALU NDUGOBI - 3

A ndû ?

1. Yunu anna su kôcundu tigandĩ, ndû ?

K _ _ _ _ _

2. Yunu dogusu eskenu-ã ha tûkuli čuu čĩĩ, ndû ?

_ _ _ _ _

3. Ñi-ĩ odo hunã, ndû ?

_ _ _ _ _

4. Ômure-ã yunu dahu hundã kêleyindĩ, ndû ?

_ _ _ _ _

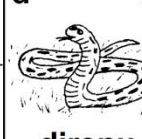
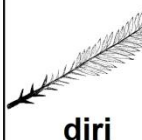
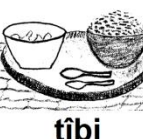
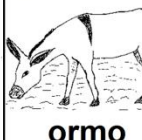
5. Yunu hôli čûrčindĩ, ndû ?

_ _ _ _ _

6. Yunu hôdi du čĩ anna-ã čubudĩ, ndû ?

_ _ _ _ _

Tudaga

a  aski	A  kayuã	b  barbi	č  čôhuri	D  direnu
e  eberu	E  êre	g  gimiĩ	h  hosu	i  diri
î  tîbi	Î  êĩ	k  karaha	l  lôĩ	m  mûzi
n  no	N  anja	ñ  ñê	ŋ  ŋam	O  ormo
ô  ôtu	Ô  popur	r  arru	s  sûni	š  šĩĩ
t  tûnni	T  yurusu	û  dûguli	ũ  yuũ	w  wûni
y  yuzo	Y  zĩŋi	Illustrations : Madjitelem Phanuel Mbanji Bawe Ernest Hassane Abakar Ôyi Mahûmut		